

穆木天譯編

世界書局印行

法國文學史

青年存架



中華民國二十四年五月出版

法國文學史 (全一册)

定價 大洋 二元

(外埠酌加運費匯費)

譯編者 穆木天

發行者 陸高誼
世界書局有限公司代表人

出版者 世界書局
上海大連灣路

發行所 上海及各省 世界書局



本書負責校對者顧炳章

卷頭語

從九一八事變之後，即着手譯編的這一部法國文學史，在快到二年之後的今日，算是完成了。把自己的這點成績檢閱了一番，自然，不滿的處所有好多好多。然而十餘年的學習能產生出來這一部東西——雖然是有好多缺點——有時想起也頗覺高興。

這一番工作對於自己的學習上卻給了好多補益。它幫助我加深了法文學的認識。它使我把已往的凌亂着的知識整理起來，相當地能夠系統化了。

在學校讀書時，辰野隆先生以法文學之本質爲拉丁精神 (L'esprit Latin) 與高爾精神 (L'esprit Gaulois) 之不調和見教。當時，認爲是無上的新的啓發。然而，十年以來，世界大變。文學理論亦進步了。弗里采的歐洲文學史，瑪查的關於現代文學的著述也被介紹到東洋來了。這樣，文學研究的方法起了革命，而勢所必然地要影響到我這個學徒身上來了。

這種的新的傾向引導我走向了一條新的路途上。就是要把作品同社會環境社會關係連繫到一起作一個考察。雖然沒有收到自己所滿意的結果，然而，是幫助我加深認識的這種考察，使我了解到所謂拉丁精神與高爾精神之不調和即是封建階級與資產階級的不調和。一部法國文學史就是資產階級與封建階級的不調和的歷史。一個時代的文藝作品的總合是社會的表現，而是當時的階級的不調和的反映。然而，這種封建階級與資產階級的不調和，是不能機械地去解釋的。不只有僧侶，貴族，大資產階級，而

且更有中小資產階級，中小貴族（如 D'Aubigné, Barthes）而且，作家的方向轉變也是很常有的現象。研究西洋文學時，分析作家之社會背景決非易事。這件事已痛感到了。有一位批評家說過：西洋的階級關係易於分析，這是錯誤已極的機械之論。正確的歷史的研究更足以證明他的不正確。那種不就現實的怪論，歷史的研究可以把他打得粉碎。這次歷史的研究把我的機械的觀念治好了不少。這未嘗不是給我的一個很大的教育。

在文學史上最令人感興趣的，就是在法國的各時代中的階級對立，階級鬭爭，階級同化和文藝樣式之分化（*Differenciation des genres*）等等現象。最令人不快的，是大布爾喬亞除了文藝復興期到宗教戰爭的期間，他們概未澈底革命的。而小布爾喬亞天天革命，但是永遠無組織永遠沒成功過。這些文藝上所反映的複雜現象，實在是複雜得很。從文藝上所反映的五光十色，絢爛奪目的社會現象裏邊尋求着追跡着社會進化的軌程，誠是一件有趣味的事。

然而試着用新的方法整理舊的文學史是決非容易的事。第一，對於方法論究竟我們能把握到百分之幾，是一個很大的問題。第二，就是材料問題。材料怎樣利用，怎樣取擇，誠非易事。我們對於法國的社會情形，歷史，是十足地缺乏知識。並且，舊的文學史主觀地改竄事實顛倒事實的地方，也在在多有。法國有些文學史家對於十九世紀文學確具有好些怪的見解。然而對古典的文學則有較好的研究。實證主義的發達使法國學者對於古典文學與以相當整理。如 *Bédier* 同 *Hazard* 的文學史，*Lanson Canat*, *Braunschwig* 諸家的文學史，以及日本吉江教授的文學史，雖有缺點，然而對古典文學確有相當整理。十九世紀以下，則

主要地依據菲立采、伊科羅茲吉江諸人著作。最後要說一句的，就末節的反帝文學，大半是依據同學淀野君的著述。

資產階級革命——法國大革命後——他們就把他們的鬭爭過程忘掉了。大革命的時代的文學，特別地是大衆文學，爲他們多數所忽略，我則特闢了一節。十九世紀上半的大布爾喬亞的古典主義文學，雖缺乏具體的材料，但因在當時占有重要性，所以也設了一節。菲里采在『歐洲文學發達史』中，大概是因爲篇幅關係罷，忽略了中世期的布爾喬亞文學之發生，而只記述了統治階級的武士文學，教會文學，我則把Fabliaux等同樣地重視。最後，在現代文學中，我只說明了傳統主義，民族主義，帝國主義文學與反傳統主義，反帝國主義文學之對立，而對兩者中間的諸流派——因篇幅，材料與重要性關係——未加說明。關於那些由一人或二人所代表或一年間兩年間就死滅了的流派，請讀者們參看菲里采的著作罷。但菲里采以機械文學爲二十世紀法文學主潮，我以爲是大謬不然。二十世紀法文學的主潮應當是帝國主義文藝與反帝國主義文藝之對立。

法國文學史編譯完成了，一時的所感，因說了如上的一些意見。對於文學界的——相識的或不相識的——朋友們，我希望對這本書能與以批評和指正。

最後，對於幫助鼓勵我完成這一個工作的諸友，我深深地致敬禮。

譯編者一九三三年八月二十日夜

目次

卷頭語	1
第一章 中世期的法文學(十世紀至十五世紀)	1
一 教權的封建社會的文學	1
二 從中世到文藝復興的過渡期(十四五世紀的市民文學)	16
第二章 文藝復興期(十六世紀)	31
一 文藝復興之序幕	31
二 文藝復興期的文學及其三大代表者	39
三 宗教戰爭的文學	62
四 亨利四世時代的文學	78
第三章 絕對主義的時代(十七世紀)	87
一 古典主義精神的形成	87
二 交際社會及其在文學上的影響	101
三 英雄主義的文字	110
四 美悉紐斯宗派的文學	117

五 古典的自然主義	一二二
六 自然主義的巨匠	一三一
七 自由人與舊教徒之鬭爭及個人主義的發達	一四二
八 古代派與近代派的論爭	一五〇
九 世相寫實主義之發達	一五九
第四章 十八世紀	一六七
一 哲學精神的開展	一六七
二 主情主義的文學	一七一
三 十八世紀的古典主義	一七八
四 百科全書與狄得樓	一八六
五 盧梭的自然主義	一九二
六 古典主義的終局與抒情寫景文學的發達	一九八
七 布爾喬亞的古典主義	二〇四
八 大革命期間新文學樣式	二一〇
第五章 布爾喬亞社會的文學	二一七
一 帝政時代的文學	二一七

二	浪漫主義的兩大先驅——沙陀卜里央和斯塔爾夫人	二二五
三	浪漫主義時代的古典主義加特利主義以及其他傾向	二三四
四	浪漫主義	二四三
五	浪漫主義的作家	二五〇
第六章 現實主義底文學		
一	從浪漫主義到現實主義	二七九
二	第二帝政時代的風俗劇	二九八
三	實證主義與三大評論家	三〇五
四	高蹈派的詩歌	三一六
五	福羅貝爾與第二帝政時代的小說	三二八
第七章 現代文學		
一	自然主義的文學	三三九
二	印象主義的文學	三五六
三	象徵主義的文藝	三六八
四	傳統主義納迅主義的文學	三八一
五	反傳統主義反帝國主義的文學	三九一

第一章 中世期的法文學（十世紀至十五世紀）

一 教權的封建社會的文學

中世的社會基礎有三，即教權制度，封建制度，和都市團體。中世藝術，無論是繪畫，是雕刻，是建築，是文學，概由這三個要素所決定。中世的法文學，當然也是由這三個要素所規定的。我們細爲觀查，中世法國的哪一種文學作品，是都不外這三個基礎所產生的。

法國最初的語言是由拉丁文俗化所生出的分成各種方言的羅曼語。最初的文字記錄是『斯特拉斯堡的宣誓詞』（*Sermons de Strasbourg* 842）。其後十世紀有『聖女歐拉列的詠嘆曲』（*Cantilène de Sainte-Eulalie*）『聖列介的詠嘆曲』（*Cantilène de Saint-Leger*）。十一世紀有『聖亞萊格協宜傳』（*Vie de Saint Alexis*）。那些歌曲，是宣揚基督教詩作，目的是向民間宣傳。那已預告以後的武勳之歌和宗教劇了。

十一世紀是封建社會的隆盛時代。在那個時代首先發達的，是『武勳之歌』（*Chansons de geste*）。當時的社會，是以軍事的農業貴族的支配爲其特徵。家臣與君主的關係是非常地顯然。武勇和對於君主

的忠誠，是當時騎士的理想。同時，俗人對教會的關係，也是同樣的。在教會中，也是反映着封建的關係。騎士要對君主忠誠；同時，對十字架也要忠誠的。爲君主，爲神，去殺敵，這是騎士的本分。所謂『武勳之歌』者，就是這一種理想的反映。所謂『武勳之歌』者，卽是這一種階級社會的生產。因爲那一種社會關係，是一點一點地往固定處走，未生出矛盾，所以騎士的武勳是被詩人所謳歌了。

『武勳之歌』是敘事詩，但，本質是抒情的。是稱之爲 *Trouvères* 的那些無名氏詩人所作。那些詩人，都是些很有教養的文人，有的是教士，有的是俗人，也有的是貴族，但大部分是布爾喬亞。他們寄居於貴族或君主的宮庭，作歌功頌德的歌手。他們歌頌英雄的武勳，或在封建領主的宮中，或在騎士的旁邊，或在大的市場裏。這些詩都是十音節的諧音的詩句作成的。這些『武勳之詩』是千篇一律，是非個人的。因爲當時的歐洲支配於封建制度之下，個人意識未有發達，一切是集團意識的反映。

這些『武勳之歌』中，一望令人注目的，就是歷史的事實混着荒唐無稽的傳說，騎士的武勳混着宗教的奇蹟。雖那些敘事詩是由歷史作其出發點，但那些史實，變成了傳說，簡直成爲荒唐無稽，以至無從認別了。這一種傳說化和宗教的奇蹟，是都可以用當代的生活的背景去說明的。我們知道當時的經濟狀態，是自然經濟。人，在那種農業時代，是依着自然的元素而生存，因敵人的襲擊，不息的內亂，和種種時疫的關係，生了孤獨無援的情感的人，是自然要求神的。如同我們現在天早求龍王，如同『西遊記』中有了苦難，總是去找觀音聖母似地，當時的人，求天上的力量，求神，求聖母馬利亞，希望神的救助，使他們脫出災厄。不只是『武勳之歌』就是騎士故事，和教訓詩中也是反映着這一類宗教性。因此，他們創造出來天使，以及

那些不可思議的武器和獸類。對於歷史的事實的傳說化，亦是出於這種同樣的宗教心。他們把爲『武勳之歌』的中心人物的查理大帝，是幾乎擬造得同天神一般。如孫悟空會支住太陽似地，查理大帝也會叫太陽不動。英雄們都有雄大的力量。中世人大概是如同看神似地看英雄，只是那些君王和騎士們，與神有點階級不同罷了。他們是想藉着英雄的神力去爲他們禦侮，所以，他們把英雄的史蹟都化成傳說一般的東西了。在那有安定性的隆盛的封建社會中，在那種自然經濟的狀態中，所要求是義務，是忠勇，而還沒有閑暇去戀愛，所以在這些敘事詩中，是有騎士的崇高的感情，而愛情則占有很少的地位。戀愛究竟是閑暇的產物，侍敘事詩分化，騎士風衰落時，戀愛是才在法文學中顯露出來。

『武勳之歌』可分爲五類：(一)『查理大帝的武勳』或『王家的武勳』(La geste de Charlemagne ou geste royale)屬於這一種類的大抵，是謳歌查理大帝，歌頌他的家族，他的巡狩，他的遠征，以及他同他的家臣們的鬪爭。其中主要的是『羅蘭之歌』(La Chanson de Roland) (十一世紀)，『查理大帝的巡禮』(Le Pèlerinage de Charlemagne) (十一世紀)，『波爾都的郁昂』(Huon de Bordeaux) (十二世紀)和『大腳的貝爾特』(Berthe aux Grands pieds) (十三世紀)等等。(二)『歐蘭支的維廉的武勳』(La Geste de Guillaume d'Orange)。這一組的敘事詩，是歌頌圖羅斯 (Toulouse) 的伯爵，維廉的武勳，是歌頌維廉擊潰撒拉遜人的功績。其中代表的作品，是『阿立斯坎』(Alicans) (十二世紀)和『那爾班諾的愛麥利』(Aimeri de Narbonne) (十三世紀)等。『阿立斯坎』是一篇傑作，上都是堪與『羅蘭之歌』相比美。那是敘述維廉伯爵，在阿立斯坎平原，被撒拉遜人戰敗，歸來，其妻

不納，叫他不要脫逃，再去迎戰，維廉聽命，始得入城，其後去求援於路易王等等的故事。其下部則述維廉的勝利和凱旋，其中，有一個駭人的巨人出現，用一根大棒子擊退了敵人，為基督教徒趕走回教徒。總之，阿立斯坎，同『羅蘭之歌』等同樣，是表露着擁護封建制度，教權制度的騎士的精神，和有着宗教的奇蹟的。(三)『敦·得·梅言斯的武勳』(La Geste de Doon de Mayence)，是敘述家臣和查理大帝的糾紛，家臣的叛逆。其中代表的是『芒陶班的列奧之歌』(La Chanson de Renaud de Montauban) (十三世紀。)這一篇是已暗示封建制度的沒落了。(四)『地方的武勳』(La Geste Provinciale)，其中代表的是『樓蘭人』(Lorrains) (十二世紀)和『劍卜萊的拉屏爾』(Raoul de Cambrai) (十二世紀)、『阿密勒』(Ami et Amile) (十二世紀)等。是敘述鄉間諸侯間的紛爭，以及其他關係，是不以那個帝王為中心的。(五)『十字軍的武勳』(La Geste de Croisade)。這一類的敘事詩，是已沒有英雄的感興了。可以說這只是用韻文寫的歷史。騎士之風至此已掃地無餘了。十字軍的武勳的代表作，是『安提歐什之歌』(Chanson d'Antioche) (十四世紀)和『耶露沙冷之歌』(Chanson de Jerusalem) (十四世紀。)

『羅蘭之歌』(La Chanson de Roland)，是『武勳之歌』的典型的作品。他的作者，不詳。當時，在歐洲非常流行，一個歌人傳一個歌人，大概是在十一世紀末，或十二世紀初，才編纂成書。其後，失傳，是在一八三七年，由密希在牛津又找了出來。是十音節的諧音的韻文寫成的，共有四千零二詩句，分成長短不等的段落(Laisse)。他是歌頌查理大帝，在七七八年，由西班牙歸還，羅蘭斷後，被賣，殉國，以及查理大帝震怒復仇的故事。在這篇詩裏，表露着崇高的騎士的理想，封建社會的理想，——義務，友情，對於君主的精忠，對於回教

徒的憤恨，基督教的信仰，以及視死如歸的氣概。他以對於君主的忠誠，爲騎士的美德。當然，叛背君主，叛背基督教是騎士的最大罪惡了。所以，他一方給我們看騎士的理想，典型羅蘭，一方，拿出來背叛者卡尼龍（Canelon）以與之對比。勇敢的羅蘭，使敵人心駭骨驚的羅蘭，對於朋友是溫柔而藹的羅蘭，對於大帝和法蘭西是一片精忠的羅蘭，爲國捐生視死如歸的羅蘭，是真正把理想的騎士給寫盡了。以單純崇高的文筆，精確澄淨的形象，寫露出理想化的騎士，自然是要有感人最深的力量，是要有很大的影響了。一切是義務，羅蘭的未婚妻歐代（Aude），雖然是爲殉愛而死，但不是對於羅蘭的忠誠的表現，義務的表現麼？在誓忠誠，盡義務，尊王殉教，等等的封建的理想，爲其特色之外，『羅蘭之歌』與其他的『武勳之歌』同樣，以史實的傳說化，宗教的奇蹟，等等，爲其特色的了。

封建制度，到十二世紀，已開始趨於衰落。封建制度，把他對於藝術的支配勢力，漸漸地，讓給都市團體了。這一種變遷，自然地，要生出來樣式的分化。文藝上的樣式分化，是社會階級分化的反映。所以，依據於十二世紀的社會的變遷，『武勳之詩』因演化爲歷史和騎士故事（Roman）了。

『卜列顛的故事』（Roman Breton），是與『武勳之歌』性質迥異的一種東西。『武勳之歌』謳歌騎士的英武忠誠，『卜列顛故事』則寫騎士的高雅生活，騎士同貴婦人的戀愛生活。如同英雄詩大部是以查理大帝爲中心似地，騎士的戀愛故事，多數是以阿撒王（Arthur）爲中心的。作者都是有教養的詩人，姓名都可考。這些故事，最初是用八音節的平韻腳的詩句寫的，其後改用散文編撰的期間是在十二世紀末至十四世紀。他所以與『武勳之詩』不同的主要點，是他完全是想像的產物，他是爲讀而寫，而不是爲唱而

寫的，其次就是形式上的不同。在當代歐洲，與『武勳之歌』流行一時。他的主題，是騎士的冒險奇遇和戀愛生活。事實人物，完全是取材於卜列顛的傳說。如『武勳之歌』似地，『卜列顛的故事』也是充滿着奇蹟，不過，在『卜列顛的故事』裏，奇蹟是更占有重要的位置，而且是更爲異教的，是仙人的，魔幻的了。（仙女，維維安諾 Viviane，魔法師〔麥蘭 Merlin〕，巫者，神祕的泉水，魔法的環……）

『卜列顛的故事』可分爲三個種類：一『愁絲丹的故事』（Romans de Tristan）；二『可立其因·得·特羅阿作的故事』（Romans de Chrétien de Troyes）；三『法蘭西的瑪麗的十五曲』（Les 15 lais de Marie de France）。『愁絲丹的故事』是在十二世紀由貝魯爾（Bérour）和唐馬士（Thomas）所作，現在只剩下殘篇，是敘述愁絲丹和綺瑟的戀愛的哀史。哀婉纏綿，的確是一篇不朽的傑作。可立其因·得·特羅阿（+1195）是香盤人，富有想像力，善於心理分析。他的作品有『伊凡』或『領着獅子的騎士』（Yvain ou le Chevalier au Lion），『愛列克和愛尼得』（Erec et Enide），『郎斯樓』（Lancelot）及『波斯瓦爾』（Perceval）等。這些故事，都是講阿撒王的圓桌周圍的騎士們的戀愛奇遇。郎斯樓是多情的騎士的典型，是冒着萬險，終於把阿撒王的后妃給拯救出來的。領着獅子的騎士伊凡，是排除萬難，終於得到他的心上的女人的。愛列克是因愛情忘了騎士的義務，受了朋友非難，因攜着女人，去作冒險生活的。波斯瓦爾是不顧他的母親的忠告，去冒險求聖杯（Saint-Grail）的。法蘭西的瑪麗的十五曲，或者爲『卜列顛的故事』的來源。所謂曲（Lais）者，原本是高爾的游吟歌人所唱的一種短詩。那些曲經人譯成法文，其中十五曲，是在一一六〇至一一八〇之間經法蘭西的瑪麗所譯成的。其中有『耐冬』（Le Chèvrefeuille），『夜

鶯』(Le Rossignol)『兩愛人』(Les Deux Amants)『朗瓦爾』(Lanval)『伊萬芮克』(Yonec)『艾里杜克』(Elduc)『軍迦茂爾』(Guingamor)等。『耐冬』是述愁絲丹在林中以耐冬寄思想的故事。愁絲丹被馬克(Marc)王所逐，居於林中，知綺瑟路過，乃砍下一枝榛幹，上繫以一枝耐冬，在樹皮上鑄以自己的名字，和如下的詩句：

美貌的女友啊，我們是這樣的，
你也離不開我，我也離不開你。

該詩大概如此，其他各詩，是同樣的騎士的高雅的情愛生活的描寫。此外，彈詞(Chantefable)『奧卡珊和尼古萊特』(Aucassin et Nicolette) (十二世紀)，也是可以列入『卜列顛故事』裏的，但那已是散文小說發生的橋樑了。

同『武勳之歌』和『卜列顛故事』可相提並論的，是取材於古代的『古代故事』(Romans antiques)。那是學者的作品。用古代的題材，寫封建社會的生活，換言之，就是把古代的衣服，給封建社會的人穿上了。如特羅阿有禮拜堂和修道院，阿西勒(Achille)成了封建貴族，海克圖爾(Hector)成了多情的騎士，都是極顯著的徵例。『古代故事』在中世非常流行，其中代表作品是『亞利山大故事』(Roman d'Alexandre) (十二世紀)，『特羅阿的故事』(Roman de Troie, 1160—1165)，『提貝的故事』(Roman de Thèbes) (十二世紀)，『凱撒的故事』(Roman de J. César) (十二世紀)等。這些故事，都是以誨人爲目的的。這也可以說是都市風氣的反映罷。同『武勳之歌』和『卜列顛故事』同樣，『古

代故事』也是充滿着宗教的奇蹟。(怪物，長着說預言的葉子的樹，以一當千的戰鬥……)『古代故事』是用十二音節句 (Alexandrin) 或十音節句的押韻的韻文寫的。

中世的史記，是『武勳之歌』的一個變相，由於封建社會的崩潰，階級分化的結果，受了都市風氣的渲染的結果，虛構的方面化成了『卜列顛的故事』而他方，事實的方面，則成爲史記了。中世的史記，並不是根據典籍所寫的真正意義上的歷史；中世的四大史記家所記述的，乃是自己所作過所見過的事體。史記是保有着『武勳之歌』的現實的方面，而是以散文寫的。

維勒哈端 (Geoffroy de Villehardouin, 1165—1213) 是法國最初的史記家。參加過第四次十字軍的那一位老軍人，是具有很非常的情熱。在一一九八至一二〇七年之間，他寫了他的『君士坦丁堡占領記』 (Mémoires sur la Conquête de Constantinople)。那雖然用散文寫的，但在段落和結構上仍具有『武勳之歌』的風格。但此地我們要特別注意的，是他不僅寫十字軍的英雄主義，而且分晰了十字軍的各種目的。他是總不忘去記述十字軍的利得和獲獎品的。他的實證的精神，他的政治家的頭腦，反映出當時的世相，而以簡潔有力的文筆，如實地描寫出來，是使他不愧爲法國第一個散文作家。

繼維勒哈端而起的史記家，是蔣維勒 (Jean de Joinville, 1223—1319)。蔣維勒幼時在宮庭中受過很好的文學教育，長爲香盤宰，在一二四八年隨從路易第九參加十字軍戰爭，成了王的親近的友人。到八十歲，由於法蘭西女王之請，他作了『聖王路易的歷史』 (Histoire de Saint-Louis, 1309)。那本書，分爲上下兩卷：上卷是述路易第九的聖德，下卷是述王的騎士之風。在這本書裏，永遠是反映着兩個人物：一

個是聖王路易，一個是他的忠實的臣宰。王是虔敬事神，英勇臨敵，仁愛對人；他的那位臣宰則是勇武，虔敬可愛，雖無王那樣的英雄氣概，然而較爲實際的。雖然他老老記憶有些不確實，但他始終是忠實的。他講的是非常地動聽，可愛，他是有一種如小孩子似的好奇心，把他五十年以前所經過的事寫得非常鮮豔，生動。但他缺少思想，沒有概觀總覽的能力，在這點，他則不及維勒哈端了。

同史記同樣，中世的抒情詩，可以說是『武勳之歌』的一個支派。無論是南法的詩人 Troubadours 所作的抒情詩，無論是北法詩人 Trouvères 所作的抒情詩，都可以說是一種敘事詩。在軍事的興奮時期，騎士們是要謳歌戰爭的，待軍事有了餘暇，騎士是要歌頌愛情的。抒情詩是騎士們的消遣，因一個騎士須會折槍，玩棋，和賦詩。這些抒情詩，是同敘事詩同樣地反映着當代。受拉丁的陶冶最早，都市發達較早的南法，抒情詩發達較早，老早就有宮庭雅歌出現。因爲那不屬於純正的法國文學，在此略過，我們去觀察北法的抒情詩好瞭。北法的抒情詩的最初形式是浪漫詩 (Romance)。他在外形上，在內容上，都是與『武勳之歌』相似的。在那些『舞曲』、『紡輪曲』裏，作者是不表露出個人的情感的；他只講述一個戀愛故事，而那段敘事的故事只是敘事詩的縮寫。其唯一的不同點，只是那個疊句。而且，第十一、十二世紀的抒情詩人，都是無名氏，到十二世後半，大致可考。主要的種類，在十二世紀有『浪漫詩』(Romance)，『牧曲』(Pastourelle)，『十字軍曲』(Chanson de Croisade)，『舞曲』，到十二世紀中葉，受了南法的影響，除以上四種外，又有『舞歌』(Retrouenge)，『對辯歌』(le Jeu-parti)，『論情歌』(de' bat d' amour)，『哀歌』(lai)，『短舞歌』(Virelai)，『謔歌』(Serventois)，『數聲歌』(Motet)，『短曲』(Roudcan) 等。經過南法